

Снег

Тихо по веткам шуршит снегопад,
Сучья трещат на огне.
В эти часы, когда все ещё спят,
Что вспоминается мне?
Неба забытая просинь,
Давние письма домой.
В царстве чахоточных сосен
Быстро сменяется осень
Долгой полярной зимой.

Снег, снег, снег, снег,
Снег над палаткой кружится -
Вот и кончается наш
Краткий ночлег.
Снег, снег, снег, снег
Тихо на тундру ложится
По берегам замерзающих рек -
Снег, снег, снег.

Над Петроградской твоей стороной
Вьётся весёлый снежок,
Вспыхнет в ресницах звездой озорной,
Ляжет пушинкой у ног.
Тронул задумчивый иней
Кос твоих светлую прядь,
И над бульварами линий
По-ленинградскому синий
Вечер спустился опять.

Снег, снег, снег, снег,
Снег за окошком кружится -
Он не коснётся твоих
Сомкнутых век
Снег, снег, снег, снег -
Что тебе, милая, снится?
Над тишиной замерзающих рек -
Снег, снег, снег.

Долго ли сердце твоё сберегу?
Ветер поёт на пути.
Через туманы, мороз и пургу -
Мне до тебя не дойти.
Вспомни же, если взгрустнётся,
Наших стоянок огни.
Вплавь и пешком - как придётся -
Песня к тебе доберётся,
Даже в нелётные дни.

Снег, снег, снег, снег,
Снег над тайгою кружится.
Вьюга заносит следы
Наших саней.
Снег, снег, снег, снег -
Пусть тебе нынче приснится
Залитый солнцем вокзальный перрон
Завтрашних дней.

La neige

La neige murmure dans les branches,
Les rameaux crépitent dans le feu.
A cette heure où tous dorment encore,
Que me revient en mémoire ?
Le bleu lointain du ciel,
De vieilles lettres à la maison.
Au royaume des pins anémiques
L'automne s'empresse de finir sa mue
En un long hiver polaire.

La neige, la neige, la neige
Tourbillonne au-dessus du bivouac.
Et voilà que s'achève
Notre courte halte nocturne.
La neige, la neige, la neige
Silencieuse s'étend sur la toundra
Et sur les berges des rivières gelées -
La neige, la neige, la neige

Au-dessus de ton quartier de Pétrograd
La neige joyeuse tourbillonne,
Et, brillante, se dépose sur tes cils,
Se répand à tes pieds en duvet.
Le givre rêveur caresse
Les mèches blondes de tes tresses.
Au-dessus des boulevards de Leningrad,
Sur le bleu du ciel,
A nouveau tombe le soir.

La neige, la neige, la neige
Tourbillonne derrière la lucarne
Et n'effleure pas
Tes paupières fermées
La neige, la neige, la neige
A quoi rêves-tu, ma chérie ?
Au silence des rivières gelées -
La neige, la neige, la neige.

Garderai-je ton cœur encore longtemps ?
Le vent chante sur la route.
A travers la brume, le gel et la bourrasque
Je ne peux te rejoindre.
Quand tu t'attristes, souviens-toi
De nos haltes au coin du feu.
A la nage, à pied ou autrement,
Cette chanson te parviendra,
Même les jours d'inactivité.

La neige, la neige, la neige
Tourbillonne au-dessus de la taïga.
La tempête recouvre les traces
De nos traîneaux
La neige, la neige, la neige -
Pour que tu rêves aujourd'hui
Du quai de gare inondé de soleil
Des jours prochains.